

Maurice Ravel  
(geb. Ciboure bei Saint-Jean-de-Luz, 7. März 1875 —  
gest. Paris, 28. Dezember 1937)

”Ma mère l’oye”

Ballet en cinq tableaux et une apothéose (1911)

- I – Prélude. Très lent – (attacca:) p. 1
- II – Tableau I. Danse du Rouet et Scène. Allegro p. 11
- III – Tableau II. Pavane de la belle au bois dormant
- IV – Tableau III. Les entretiens de la belle et de la bête
- V – Tableau IV. Petit poucet
- VI – Tableau V. Laideronnette, impératrice des pagodes
- VII – Apothéose. Le jardin féérique

Vorwort

Ma mère l’oye, fünf Kinderstücke über Märchenthemata, komponierte Maurice Ravel in der ursprünglichen Fassung für Klavier zu vier Händen in den Jahren 1908-10, also zu einer Zeit, als mit Gaspard de la nuit (1908) und dem Ballett Daphnis et Chloë (1909-12) zwei seiner großformatigen Werke teilweise am Entstehen waren. Ma mère l’oye fängt den unaussprechlichen Zauber der kindlicher Imagination verbundenen Erzählkunst mit einer geheimnisvollen Subtilität und verfeinerten Dramaturgie ein, die – in ihrem Rang vergleichbar den Miniaturen Robert Schumanns oder der symphonischen Erzählkunst Rimsky-Korsakows und Strawinskys – eine einmalige Stellung in der Musikgeschichte beanspruchen dürfen. Die Uraufführung der Mimie und Jean Godebski gewidmeten vierhändigen Fassung spielten Jeanne Leleu und Geneviève Durony am 20. April 1910 in der Salle Gavoty zu Paris.

Für die fünfsätzige Suite bediente sich Ravel verschiedener Märchen in den Erzählungen von Charles Perrault (1628-1703), Marie-Catherine Gräfin von Aulnoy (um 1650-1705) und Marie Leprince de Beaumont (1711-80). 1911 erstellte Ravel die Orchesterfassung von Ma mère l’oye. Cinq pièces enfantines, die bald zu einem seiner meistgespielten Werke avancieren sollte. In dieser Gestalt, die Durand 1912 im Druck veröffentlichte, ging das Werk weltweit in das symphonische Repertoire ein.

Ebenfalls 1911 schuf Ravel das Ballett in einem Vorspiel, fünf Bildern und einer Apotheose Ma mère l’oye, dessen Handlungsverlauf er selbst entwarf. Er widmete es »Jacques Rouché, en amicale reconnaissance«, dem Leiter der Uraufführung am 28. Januar 1912 am Pariser Théâtre des Arts (Dirigent: Gabriel Grovlez; Ausstattung und Kostüme: M. Dresca; Choreographie: Jeanne Hugard). Für die Ballettfassung komponierte Ravel nicht nur Übergänge zwischen den einzelnen Bildern hinzu, um den kontinuierlichen Fluss der Musik zu gewährleisten. Den bereits vorhandenen fünf Sätzen stellte er ein Prélude und als erstes Bild Danse du Rouet et Scène (Tableau I) als Neukompositionen im märchenhaften Geiste der übrigen Musik voran. Die nachfolgenden fünf Sätze aus der Suite verband er für die Bühnenhandlung durch teils herrlich austarierte, teils wirkungsvoll kontrastbildende Übergänge, und er nahm eine Umstellung der ursprünglichen Reihenfolge vor: der vierte Satz, der Walzer Les entretiens de la belle et de la bête, rückte unter ihnen an die zweite Stelle vor (also Tableau III), die Sätze zwei und drei (Petit poucet und Laideronnette) entsprechend um eine Nummer nach hinten (also Tableaux IV und V). Die Pavane der schlafenden Schönheit verblieb unter ihnen an erster (Tableaux II), Le jardin féérique an finaler Stelle, nunmehr im Anschluss an die fünf Tableaux mit dem Übertitel Apothéose versehen.

Die Partitur der Ballettfassung von Ma mère l’oye, die hiermit als unveränderter Nachdruck der Erstausgabe erstmals im Studienformat erscheint, erschien 1912 beim Verlag Durand,

Paris, im Druck.

Christoph Schlüren, April 2008

Aufführungsmaterial ist vom Verlag Durand et Cie., Editeurs, Paris ([www.durand-salabert-eschig.com](http://www.durand-salabert-eschig.com) oder [www.editionsricordi.com](http://www.editionsricordi.com) oder [www.ricordi.de](http://www.ricordi.de)) zu beziehen.

Maurice Ravel

(b. Ciboure near Saint-Jean-de-Luz, 7 March 1875 —  
d. Paris, 28 December 1937)

”Ma mère l’oye”

Ballet en cinq tableaux et une apothéose (1911)

I – Prélude. Très lent – (attacca:) p. 1

II – Tableau I. Danse du Rouet et Scène. Allegro p. 11

III – Tableau II. Pavane de la belle au bois dormant

IV – Tableau III. Les entretiens de la belle et de la bête

V – Tableau IV. Petit poucet

VI – Tableau V. Laideronnette, impératrice des pagodes

VII – Apothéose. Le jardin féerique

Preface

Ma mère l’oye (“Mother Goose”), five children’s pieces on fairy-tale themes, was originally written for piano four-hands in 1908-10, and thus at a time when Maurice Ravel was partly occupied with two large-scale works, *Gaspard de la nuit* (1908) and the ballet *Daphnis et Chloë* (1909-12). *Ma mère l’oye* captures the ineffable magic of imaginative children’s stories with an enigmatic subtlety and refined dramatic structure that accords them a unique position in music history, comparable in stature to the miniatures of Robert Schumann or the symphonic narratives of Rimsky-Korsakov and Stravinsky. The version for piano four-hands, dedicated to Mimie and Jean Godebski, received its première in the Salle Gavoty, Paris on 20 April 1910, played by Jeanne Leleu and Geneviève Durony.

For his five-movement suite Ravel availed himself of various fairy-tales from the collections of Charles Perrault (1628-1703), Marie-Catherine Countess d’Aulnoy (ca. 1650-1705), and Marie Leprince de Beaumont (1711-1780). In 1911 he prepared an orchestral version of *Ma mère l’oye: Cinq pièces enfantines* that soon became one of his most frequently played compositions altogether. It was in this form that the work, published by Durand in 1912, entered the world’s symphonic repertoire.

In that same year, 1911, Ravel also created a ballet version of *Ma mère l’oye* based on his own scenario and consisting of five scenes and an apotheosis. He dedicated this new version “en amicale reconnaissance” to Jacques Rouché, who directed the première at Paris’s Théâtre des Arts on 28 January 1912 with the collaboration of Gabriel Grovlez (conductor), M. Dresca (scenery and costumes), and Jeanne Hugard (choreography). For the ballet version Ravel not only composed transitions between the scenes to maintain the musical continuity, he also augmented the existing five movements with a newly composed Prélude and, as first scene, a *Danse du Rouet et Scène*, both in the same fairy-tale spirit as the previous music. He then connected the next five movements with musical transitions, some splendidly balanced, other effectively contrasting, and rearranged their original order: the fourth movement, the waltz *Les entretiens de la belle et de la bête*, advanced to second position (i.e. Tableau III), and movements 2 and 3 (*Petit poucet* and *Laideronnette*) were moved back accordingly to become

Tableaux IV and V. Sleeping Beauty's Pavane retained its position at the opening (Tableaux II) and Le jardin féerique its function as a finale, following the five tableaux and given the new heading Apothéose.

The score of the ballet version of Ma mère l'oye was originally published by Durand of Paris in 1912. We reproduce it faithfully from that edition for the first time in miniature score.

Translation: Bradford Robinson, 2008

For performance materials please contact the publisher Durand et Cie., Editeurs, Paris ([www.durand-salabert-eschig.com](http://www.durand-salabert-eschig.com) or [www.editionsrico-rdi.com](http://www.editionsrico-rdi.com) or [www.ricordi.de](http://www.ricordi.de)).